



Professor Hitoshi Shiwaku

»Mögen unsere guten deutsch-japanischen Verbindungen auch weiterhin bestehen bleiben«

Sendai, 24.07.2013

Lieber John Görmann,

für die Fortsetzung Ihrer Unterstützung danke ich Ihnen sehr. Ich freue mich mit Ihnen über die Auszeichnung »Rencheiner Kopf« und dass Ihr Projekt »Von Herz zu Herz« hinsichtlich Humanismus und Völkerverständigung geschätzt und anerkannt worden ist.

Wir freuen uns auch über die Tatsache, dass die Spenden die Sie für die Kinder in Fukushima und Ishinomaki sammeln, den Kindern dort tatsächlich große Hilfe bringen und diese Hilfe von den Bürgern in Renchen ebenso anerkannt wurde.

In Erwidering Ihrer mehrfach geschickten und von Herzen kommenden Geschenke für die Kinder in Japan, sende ich Ihnen dieses Mal ein Paket von Japan nach Deutschland. Es ist mein persönliches Geschenk, verbunden mit meinem Glückwunsch zu Ihrer Auszeichnung.

Ich sende Ihnen anbei traditionell japanische Tenugui-Tücher. Man kann sie auch als Taschentuch, als Platzdeckchen oder zu beliebig anderen Zwecken verwenden. Es würde mich sehr freuen, wenn Sie diese an Ihre Karate-Kinder, an Herrn Imai und an andere Unterstützer verteilen.

Mögen unsere guten deutsch-japanischen Verbindungen auch weiterhin bestehen bleiben. Dôzo yoroshiku onegai itashimasu.



Tenugui-Beschriftung
»Von Herz zu Herz«

Herzliche Grüße

Professor Hitoshi Shiwaku
Fakultät für Kindergesundheitsfürsorge
Tôhoku-Universität, Sendai



Liebe Spender, Unterstützer und Freunde unseres Japan-Hilfsprojekts,

am 23.07.2013 haben wir einen weiteren umfangreichen Bericht von Herrn Professor Shiwaku aus Sendai erhalten, in dem er uns ausführlich über seine Arbeit, über laufende Projekte und über die Verwendung unserer Spendengelder berichtet. Die Übersetzung und layouttechnische Aufbereitung dieses Reports ist schon in Arbeit, wird aber noch einige Zeit in Anspruch nehmen.

Hierin kündigte Professor Shiwaku bereits sein Überraschungspaket an, das wir nach einwöchigem Postweg von Japan nach Deutschland am 31.07.2013 in Empfang nehmen durften. Ich habe mich über dieses Paket und die große Anzahl von 50 Tenugui sehr gefreut. Als ich das Paket öffnete, nahm ich auf den ersten Blick nur eine japanische Beschriftung auf den einzeln verpackten Tenugui wahr. Ich war tief berührt, als ich beim genauen Hinschauen feststellte, dass Professor Shiwaku alle 50 kleinen Baumwolltücher mit dem Motto unseres Hilfsprojekts »**Von Herz zu Herz - Deutschland – Japan**« bedrucken ließ.

心から心へ
ドイツ – 日本

»kokoro kara kokoro e · Doitsu – Nihon«

Es macht mich persönlich sehr stolz dieses bereits mit dem ersten Spendenaufruf im März 2011 erdachte Spendenmotto auf den Geschenken aus Japan wieder zu finden.

Hiermit möchte ich mich bei Ihnen allen für Ihre Spendenunterstützung und natürlich auch bei meinen Karate-Kindern vom Karate-Dôjô »Mukinshôri« für das Mitmachen bei unseren Überraschungspaketen bedanken. Es ist ebenso auch unser Wunsch, dass wir die freundschaftlichen Verbindungen mit unseren Ansprechpartnern in Japan in der kommenden Zeit weiterhin aufrecht erhalten und noch weiter ausbauen möchten.



Wenn auch Sie – als regelmäßiger oder sporadischer Leser unserer Hilfsprojektinformationen – Mitglied in diesem Freundeskreis werden möchten, so werden Sie jederzeit herzlich gerne aufgenommen. »**Wie geht das?**« ... werden Sie sich fragen. Nun, das ist ganz einfach! Schon durch das Weiterverbreiten unserer Hilfsaktion tragen Sie zum Fortbestand dieses Projekts bei. Und wenn wir Sie sogar als »Mitmacher« für einen Spendenaufruf oder eine persönliche Spende gewinnen können, dann werden Ihnen die von uns unterstützten Kinder in Japan hierfür sehr, sehr dankbar sein.

Mit deutsch-japanischen Freundschaftsgrüßen

「心から心へ」 ... kokoro kara kokoro e ... **Von Herz zu Herz!**

Renchen, den 11.08.2013

 
IAIDOKAI-Hilfsprojekt
»Von Herz zu Herz«